

MAN  
HARRY

ars poetica

Harry Man  
1982  
Velká Británie | United Kingdom

2	ULTRAZVUK
3	ULTRASOUND
4	VERŠE CHATUHODNÝCH OBRANCOV MINECRAFTU
5	LINES DERIVED FROM MINECRAFT PLAYER QUERIESI
6	PRVÝ VELKÝ NÁVRAT AMERIČANA Z VESMÍRU
8	RE-ENTRY OF THE FIRST AMERICAN IN SPACE
10	TELEPÁŤKA
11	TELESUE
12	ZEM
14	EARTH

## ULTRAZVUK

Do biela rozsvietený tunel tvojej chrbtice  
sa nesie nad preludom motýľa.

rozochvený do letu trepe krídlami  
dva krát za sekundu, s každým úderom tvojho srdca.

Cítim ako prihlavkom jemne nakopávaš.  
stupňuješ tlak, až to štekľí po celom tele.

Lekár si ostrím prísneho pera  
krúžkuje tvoju ruku zväčšenú do aury

a tento šelest, to prázdno po strate vedomia vzduchu  
vysoko v korunách, je dych tvojej mamy.

Oslepený nocou sa tackáš  
späť k jeho spevným výškam

s čoraz odhodlanejším tepom v hlave.  
Tento nápev, s tajnejším významom než spínač prvého svetla.

sa nesie ako dokonalý dôkaz tvojho dychu.  
Citeľné teplo na zápästí, keď ti ním láskam brucho.

tvoj tep s mojím, tak pulzuje čas—  
tvoja sila prameni z inštinktu byť milovaná bytosť.

## ULTRASOUND

The white artery of your spine  
hovers beneath a butterfly's ghost:

wings budding into flight  
twice a second, heartbeat by heartbeat.

The isthmus of your foot kicks in the fluid —  
the pressure of the sensor is ticklish.

With the end of his biro the doctor  
circles your magnified hand gloved in light

and this shimmer, this afterthought of air  
in the trees, is the breath of your mother.

Night-blind you will fumble back  
to its anthem through the clicks

of your hardening head.  
This song, secret as a light switch,

is how your breathing will be.  
The warmth of my wrist on your belly;

your pulse and mine in time —  
the first of your strengths is to be loved.

## VERŠE CHATUHODNÝCH OBRANCOV MINECRAFTU

Už si to niekedy mal takto dobre rozbehnuté.  
s oblakmi, čo prechádzajú cez budovy  
a psom z blokov, ktoré mu nedovolia umrieť  
a obilím, ktoré samo fejduje pred skazou?

Dnes som vyrazil na prieskum vzdialených zemí.  
Čo budeme robiť so všetkým tým zlatom? Na jabĺčka?  
Akej asi budúcnosti tu môžeme sa dočkať?  
Pomalé kravy a 1.6 koní.

Bude vzduch konečne vodivejší ako láva?  
Ostanú atómy diamantu  
ešte sekundu v pôvodnom lôžku, alebo sa okamžite zlúčia  
do novej špeciálnej štítnej kože určenej len pre mňa?

Moja kostra je na mňa prirýchla.  
Až po smrti sa totiž ukáže, koľko je naozaj neviditeľných monštier.  
Už ma to takto nebaví, stále len sedlom za žrádlom.  
Nie sme sedláci, dajme do toho všetko.  
Mám ešte otázku. Prepínam.  
Tie dediny nahusto, sú nejaké vzácné?

## LINES DERIVED FROM MINECRAFT PLAYER QUERIES

Have you ever spawned like this.  
clouds passing through your building  
and a blocky dog that will not die  
and your wheat disappearing?

Today I checked out the far lands.  
What is the best use for gold? Apples?  
What do you think the future will be like?  
The slow pigs, and 1.6 horses.

Will the air be a fluid like lava?  
Will the best trap for a diamond  
still be lagging after a while,  
or a sweet new skin made just for me?

My skeleton is too fast.  
There are so many invisible monsters after death.  
I am sick of searching for saddles.  
I have a question for you guys,  
how rare are villages?

# PRVÝ VELKÝ NÁVRAT AMERIČANA Z VESMÍRU

Let Mercury–Redstone 3. Kód Freedom 7

Veliteľ letu: Alan B. Shepherd ml.

5. máj, 1961

Básnici sa mýlili:

oceán nie je nesmrteľný

ani sneh večný

Planéta Zem vrie v hĺbkach

ako oko mačky osvietené

vzdialeným reflektorom.

To na nej pracuje ionizovaná

žiarivá sféra hutného vzduchu.

obal zo zmesi oxygénu a dusíka.

Aj akoby od skautského táboráka, či z lampionového

sprievodu, vyzera dobre, rozpaľujúca

a éterická, celoobzoro vo plazmatická, dokonalá každou oblinou.

Aj cez plamenné záblesky,

do čiernej vypálené obzory, vyníma sa

jej dokonalá krása bez oblohy.

trblietavé ľadovcové oblaky, pod

či nad fúkaným sklom úžasných delt

neopísateľných tokov v oceánoch.

všetko v rýchllosti 17 tisíc míľ za hodinu,

roztvára sa a vychyluje zo zorného poľa,

keď zrazu výškomer proti smeru hodinových ručičiek

ti naženie krv do tváre,

zo všetkých síl proti gravitácii dosiahneš

na stabilizačnú páčku katapultu, potiahneš

a so zvukom ako keď praskne guma

hneď za hlavou, si vrhnutý do spleť

červených a bielych vlákien

padáka hlavného modulu...

ktorý ťa ešte ťaží popruhmi.

Odrazu obrovský šplech bez príchuti soli

len čudná pena – čo to je? Ako chutí polystyrén

uprostred autosedačiek a vlastný dych

naberaný z prilby, na perách teplý cícerok

asi od nadbytku tepla, alebo od dojatia

v ušiach, alebo od načatého trupu,

panel signalizuje cudzí tlak v kabíne

zatiaľ na zeleno. Ako druhohorné tieň --

Čo to je?

Áno, stalo sa, vraciaš sa, tak blízko k svistu listov

helikoptéry, ponad oceľové nárazy Atlantiku,

ktorý ti pripomína domov.

„Ďakujem vám všetkým, bol to naozaj úžasný deň.“

Harry Man

# RE-ENTRY OF THE FIRST AMERICAN IN SPACE

*Flight of Mercury—Redstone 3, Callsign Freedom 7*

*Command Pilot: Alan B. Shepherd Jr*

*May 5th 1961*

The poets were wrong:  
the ocean is not unkillable.  
the snow is not eternal.

The Earth turns in the depths  
like a cat's eye limned  
by a distant headlight.

Then there's this ionized.  
candescent, compression of air.  
a husk of oxygen and nitrogen.

The view from inside a marshmallow  
in a camp fire, all blue and hot,  
fizzing into plasma, circumzenithal.

Through the plumes,  
black horizons, perfectly skyless  
spinning above the afternoon,

glittering pack-ice clouds, below  
or above these glass deltas of ocean  
releaseless, frozen sleek.

at 17,000 miles per hour, tilting away  
and back into the viewport,  
the altimeter turning anti-clockwise

and your face pinches itself,  
you reach against gravity for the drogue  
handle, twisting it and a noise

like the crump of a burst tyre  
behind your head, in the crosshairs  
the jellyfish red and whites

of the main capsule parachute...  
lurching against the straps.  
Splashdown with no smell of salt

but foam — how it is, polystyrene  
and car seats, and your own breath  
in the helmet, with a tap-water plitter

that could be the heat shield, your ears  
adjusting, or a ruptured seal.  
the panel shows cabin pressure

is green. Zoopraxiascopic shadows—  
Is it?  
It is, helicopter blades, shuttering.

Over the clanks of the Atlantic  
naming the sound of home.  
"Thank you very much, it's a beautiful day."

Harry Man

## TELEPAŤKA

*n. tá padaba jednej zo stoviek ľudí, ktorí z diaľky vyzerajú ako Paťka, ale pritom sú mi cudzí*

Hlboko do noci ma to máta, kým mi vlak do Herne Hill pomaly doškrípava  
do dažďa so snehom, že ty nie si ty, ale telepaťka.

čo z nečakaného konca nástupišta vyjde, aby zahrala svoj cameo výstup  
zrazu si spomínam na sladký podmaz v drahom butiku

ako na minulý a čas a tvoje dievčenské meno v ňom, na iskry

a napínanie vlákien pri skúšaní krásnych šiat, ale aj masiek kravských

hláv, elfov aj imperiálnych stormtruperov, ako si zjojkla, keď sa ti pri tom

zachytili vlasy, a ako som ťa z toho dostal s tým, že sa nám skoro dotkli

ústa a teraz si ma dostala ty a oslobodila ma od svojho čísla.

Teraz si už len Yahoo adresa a jej prázdny rok a obliata

fotka z tej halóweenskej párty, ty a tvoj Carlsberg

obaja s neprítomným výrazom do záberu tam, tu teraz brečka, krikľavé pery

telepaťky a jej obľúbený šál, čo mi máva vo vetre, ale nie Paťka, Paťka fakticky

sú aj momenty, keď neverím na dvojníkov na trápne sny s otvorenými očami,

a to najmä, keď si za čelným sklom každého auta, čo mi ide naproti.

## TELESUE

*n. one of the hundreds of people who look like Sue from far away, but are in fact strangers.*

Cottoning on too late, the Herne Hill train sparking slow

away into the sleet, that you are not you, but a telesue

coming in from the wings of the platform to play a cameo,

and I remember the background buzz of a fancy dress shop

as past tense as your maiden name, the pop and slup

of trying on fancy dress masks of cow heads, stormtroopers

and elven faces — shrieks as the elastics stripped our hair, stooped

almost kissing as I freed you and you freed me, and lost touch.

Now you're just a Yahoo email address and a year, a smudge

of a photo from that Halloween party, you and your Carlsberg

leaning focusless into the frame, and here in the sleet the telesue

lips a favourite-coloured scarf against the wind, but Sue, real Sue

there are days I don't believe in doubles or daydreams,

when you're behind every windscreen of every car coming the other way.

Narodená 22. Apríla 454 miliárd rokov pr. Kr. **Ty** a **Gravitácia** ste odpočiatku priatelia  
Tvoje radné mesto v **Špirálovom myse**, **Mliečna cesta**, tvoj „solárny systém“ O lajkov

**Mesiace** naznačil, že ste bratia Potvrdiť? Prijat? Blokovat?

Ahoj ZEM, chcel by som si Ťa pridať do profesionálnej siete

**Fossil Record** vyhlásil, že pracuješ na „Multi bunkovom živote“

**Archebaktérie** a **Eukaryoty** zdieľali link na tvojej časovej osi

**Baktérie** a **Eukaryoty** zdieľali link na tvojej časovej osi

**Stavovce** ti navrhli pridať **Primitívne ryby** medzi priateľov

Dnes má narodeniny **Ozónová vrstva**, **UV Rádío vysielá** „Ozón—život pod von“

**Vendiánsky Superkontinent** dal koment na tvoj status „Skvelá atmosféra“ Lajk?

Bola si úspešne prijatá do siete „Kratóny a Vendiánsky Superkontinent“

**Ozónová vrstva** ťa pozvala na event „Párty na povrchu, UV BLOKOVANÉ!“

**Neznámy** ťa pozval na event „Ordovik a Silúr ako vláda smrti“ Blokovat

žiadosti z tejto aplikácie? Aktivity od **Neznámeho** nebudú viditeľné na tvojej časovej osi

**Eurázia**, **Antarktída**, **India** a **Severná Amerika** práve v tvojej sieti nadviazali na **Pangeu**

**Rané Cicavce**, **Plazy**, **Semená** a ďalších 700 miliónov su odteraz tvoji priatelia

Úspešne si si zmenila titulný obrázok na „Tyjednazelenkavágulka.jpg“ Lajk?

Sponzorované vysielanie **Devón** uvádza „Veľké vymieranie a adaptívna radiácia na strome života“

**Ty** si aktivistkou blagu „Veľké vymieranie a adaptívna radiácia na strome života“

**Výberom selektované druhy hmyzu** sa hrúžia do článku v Novom čase „Primitívne cicavce vyhlásili blokádu všetkých vyhyhnutých FB profilov z dób Triasu“

**Archosauiry** a **Neskorý Perm** na časovej osi zmenili svoj status z „vo vzťahu“

na „je to komplikované“ **Ty** a **Divý vulkanizmus** ste náhle priatelia

**Solárna žiara** sa pýta „Divý vulkanizmus ma blokuje. Odkedy toto nie je sociálna sieť?“

Ahoj ZEM Chcel by som si Ťa pridať do profesionálnej siete

**Jemné stopy kostričiek** indikujú, že pracuješ na „postupnej obnove života cicavcov“

**Ty** a **Raní vtáci** ste odteraz priatelia **Stegosaurus** si **Ťa** pridal tiež

**Úžasné močiare** a **Prehistorické lesy** sa pridali k skupine **Nech sa Zem zmení na práchnivý Blok**

Nová správa od **Dinosaurov** spred 150 miliónov rokov – „Vládeme naveky“

**Therapsida** sa asi zúčastní „raným hominidom rýchlo a ľahko“ o 100 miliónov rokov – Lajk?

**Gondwana** zmenila status z „vo vzťahu“ na „single“ obmývaná **Oceánom Iapetus** a má O lajkov

**Mikroraptory**, **Hadrosauiry**, **Kvety opelivé** a **Mega asteroid** sa pridali k sieti

„Ohnivá guľa čias fosílnych anjelov“ **Mega asteroid** si z teba vystrelil na tvojej vlastnej osi

**Váčkovce** skomentovali vlastný status „75 percent všetkých vzťahov sú bývalí“

**Arboreálne primáty** predstavujú novú rolu „Homo habilis behom: štartovacie bloky“

**People** you may know: **známi Neandertálci**, **Doba ľadová** je spoločný priateľ.

**Ľudia** milujú **Život**, **Ľudia** a **Globálne otepľovanie** sú odteraz vrúcní priatelia.

**Ultrafialový Blok**, blok tohto jedinca? Nahlásiť? Vesmírnych cowboyov? Pridať sa k tejto skupine?

Čekni svoju os. Čo všetko sa ti javí? **Zem**. Čakajú ťa noví priatelia.



# EARTH

Born on 22nd April 454 billion BC **You** and **Gravity** are now friends  
Your hometown in **Spiral Arm, Milky Way** is 'Solar System' O like this  
**The Moon** has indicated that you are brothers Confirm? Accept? Block?  
Hi EARTH I would like to add you to my professional network  
**Fossil Record** has indicated that you worked at 'Multi Cellular Life'  
**Archaea** and **Eucaryota** shared a link on your timeline

**Bacteria** and **Eucaryota** shared a link on your timeline  
**Vertebrate Animals** suggested adding **Primitive Fish** to your list of friends  
Today is **Ozone Layer's** birthday. **UV Radiation** 'Ozone — get a life'  
**Vendian Supercontinent** commented on your **status** 'Great atmosphere' Like?  
You have successfully joined 'Cratons and Vendian Supercontinent' network  
**Ozone Layer** invited you to an event 'Party on the surface. UV is BLOCKED!'

**Unknown** invited you to the event 'The Ordovician–Silurian Mass Extinction' Block  
requests from this application? Activity from **Unknown** will not appear in your timeline  
**Eurasia, Antarctica, India** and **North America** recently joined **Pangaea** in your network  
**Early Mammals, Reptiles, Seeds** and 700 million others are now your friends  
You have successfully changed your cover picture to 'OneBigGreenblob.jpg' Like?  
Sponsored **Devonian Period** likes 'Great Dying & Adaptive Radiation on the Tree of  
Life'

**You** are attending 'Great Dying & Adaptive Radiation on the Tree of Life'

**Remaining Insects** read an article on the Daily Mail 'Primitive  
Mammals to Block Access to as Many Deceased Permian-Triassic era Facebook Profiles as They Like'  
**Archosaurs** and **Late Permian Period** changed 'In a relationship'  
on their timelines to 'It's complicated' **You** and **Severe Volcanism** are now friends  
**Sunlight** 'Is Severe Volcanism blocking me? FFS This is a \*social\* network!'

Hi EARTH I would like to add you to my professional network  
**Shrew-like Skeletons** has indicated you worked at 'Slow Recovery of Mammalian Life'  
**You** and **The First Birds** are now friends **You** and **Stegosaurus** are now friends  
**Vast Swamps** and **Prehistoric Forests** joined **I Secretly Want Earth to Be a Sludgy Wood  
Block**  
New message from **Dinosaurs** 150 million years ago — *We RULE ur time lein*  
**Therapsida** maybe attending 'Evolving into Early Hominids' in 100 million years — Like?

**Gondwana** went from being 'in a relationship' to 'single' near **Iapetus Ocean** O like this  
**Microraptors, Hadrosaurs, Flowering Plants** and **Massive Asteroid** joined the network  
'Goodness Cretaceous Great Ball of Fire' **Massive Asteroid** poked you on your timeline  
**Marsupials** commented on their own status 'So long 75% of my friends FML'  
**Arboreal Primates** has a new role at 'Becoming Homo Habilis: Off the Starting Blocks'  
People You May Know: See **All Neanderthals. The Recent Ice Age** is a mutual friend

**Humans** like **Life. Humans** and **Global Warming** are now connected.  
**Sunlight** Block this person? Report this? 'SETI' Join networking  
group?  
Check out your timeline. What's on your mind? **Earth** more friends are waiting.

Harry Man

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Harry Man

© translations into Slovak: Martin Solotruk

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Ars Poetica, o.z., Vlčkova 18, 811 05 Bratislava

Editor: Martin Solotruk

Slovak language editor: Jaroslav Hochel

Graphic design & layout: Lívia Kažušková

Production coordination: Martina Straková

ISBN 978-80-89283-72-9

[www.arspoetica.sk](http://www.arspoetica.sk)

[www.versopolis.com](http://www.versopolis.com)

Harry Man [1982] vyštudoval odbor tvorivé písanie na Bath Spa University. V roku 2012 získal tretiu cenu v Cardiff International Poetry Competition a o rok neskôr druhú cenu v súťaži PEN International Made Up Words Competition.

V roku 2014 získal cenu Bridges of Struga a jeho prvá zbierka básní *Lift* [Výťah] bola nominovaná na cenu Sabotage.

Manova tvorba je súčasťou viacerých antológií, ako sú *The Emma Press*

*Anthology of Fatherhood*

[Antológia otcovstva vydavateľstva Emma Press].

*Cain Opera 2* [Grošová opera 2] a

*Rewiring History* [Prepisovanie dejín].

Jeho debut *Lift* si vyslúžil pochvalu laureátov Ceny T. S. Eliota Sinéad Morrissey a Georgea Szirtesa. Szirtes o ňom povedal: „Tieto básne sú až na prasknutie preplnené myšlienkami... Harry Man je jedným z mladej generácie básnikov, ktorí definujú svoj vlastný svet a menia ten náš.“

Harry Man [b. 1982] holds an MA in Creative Writing from Bath Spa University.

Winner of the 2014 Bridges of Struga Award, his first pamphlet *Lift* [Tall Lighthouse] was nominated for 'Best Pamphlet' in the 2014 Sabotage Awards. The previous year he won second prize in the PEN International Made Up Words Competition and third prize in the Cardiff International Poetry Competition. Man's work has been widely anthologised, most recently in *The Emma Press Anthology of Fatherhood*, *Coin Opera 2* and *Rewiring History*.

*Lift* has garnered praise from T. S. Eliot Award winners Sinéad Morrissey and George Szirtes, the latter stating, "The poems are packed to bursting with ideas... Harry Man is one of a young generation of poets defining their own ground and changing ours."

